Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Faryzeuszu niewidomy oczyść najpierw to co wewnątrz kielicha i miski aby stałoby się i to co zewnątrz ich czyste |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ślepy faryzeuszu!\* Oczyść najpierw wnętrze kielicha, aby to, co na zewnątrz niego, też stało się czyste.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Faryzeuszu ślepy, oczyść najpierw (to co) wewnątrz kielicha, aby stało się i (to co) zewnątrz jego czyste. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Faryzeuszu niewidomy oczyść najpierw (to, co) wewnątrz kielicha i miski aby stałoby się i (to, co) zewnątrz ich czyste |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ślepy faryzeuszu! Czyszczenie kielicha zaczynaj od wnętrza, a wtedy to, co na zewnątrz, też zalśni czystością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ślepy faryzeuszu, oczyść najpierw wnętrze kubka i misy, aby i to, co jest na zewnątrz, było czyste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Faryzeuszu ślepy! oczyść pierwej to, co jest wewnątrz w kubku i w misie, aby i to, co jest z wierzchu, czystem było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Faryzeuszu ślepy, oczyść pierwej, co jest wewnątrz kubka i misy, aby to, co zewnątrz jest, czystym się zstało! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faryzeuszu ślepy! Oczyść wpierw wnętrze kubka, żeby i zewnętrzna jego strona stała się czysta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ślepy faryzeuszu! Oczyść wpierw wnętrze kielicha, aby i to, co jest zewnątrz niego, stało się czyste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ślepy faryzeuszu, oczyść najpierw wnętrze kubka, aby i na zewnątrz stał się czysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faryzeuszu ślepy! Oczyść najpierw wnętrze kielicha, a jego strona zewnętrzna także stanie się czysta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ślepy faryzeuszu, oczyść najpierw wnętrze kubka, aby i jego zewnętrzna strona stała się czysta. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ślepy faryzeuszu, najpierw wyczyść zawartość, aby i z zewnątrz kubek był czysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ślepy faryzeuszu, oczyść najpierw wnętrze kubka, aby i to, co jest na zewnątrz, stało się czyste. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фарисею сліпий, очисть спершу спочатку чашу вередині, щоб і зовні вона була чиста. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Farisaiosie ślepy, oczyść wpierw to we wnętrzu tego kielicha aby stałoby się i to w zewnętrzu jego czyste. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ślepy faryzeuszu, oczyść najpierw wnętrze kubka i misy, aby i to, co z ich zewnątrz, mogło się stać czystym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ślepy paruszu! Najpierw oczyść kielich w środku, aby i wierzch mógł być czysty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ślepy faryzeuszu, oczyść najpierw wnętrze kielicha i miski, żeby także z zewnątrz stały się czyste. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ślepy faryzeuszu! Oczyść najpierw wnętrze kubka, to i na zewnętrz będzie czysty! |

1. 1) <x>500 9:40-41</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:1-20</x>; <x>480 7:1-23</x>; <x>630 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)